

*На правах рукописи*

**Радович Мария**

**Топонимика Южной Испаноамерики и Бразилии:  
катоиконимы и метафорика**

Специальность: 10.02.05 - романские языки

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Москва, 2017

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета  
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

**Научный руководитель:**

доктор филологических наук (10.02.05), профессор **Чеснокова Ольга Станиславовна**, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

**Официальные оппоненты:**

доктор филологических наук (10.02.05), профессор **Сапрыкина Ольга Александровна**, профессор кафедры иберо-романского языкознания филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова»

кандидат филологических наук (10.02.05), доцент **Журавлева Елизавета Вольдемаровна**, доцент кафедры романских языков им. В.Г. Гака института иностранных языков «Московский педагогический государственный университет»

**Ведущая организация:** ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России» МГИМО (У) МИД РФ

Защита состоится «28» апреля 2017 г. в 13 часов  
на заседании диссертационного совета Д 212.203.12  
при Российском университете дружбы народов по адресу: 117198, Москва, ул.  
Миклухо-Маклая, д.6, зал №1.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном  
библиотечном центре (Научной библиотеке) РУДН.

Объявление о защите и автореферат размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и  
<http://dissovet.rudn.ru>

Автореферат диссертации разослан \_\_\_\_\_.

Ученый секретарь  
диссертационного совета Д 212.203.12  
кандидат филологических наук, доцент

Нелюбова Н.Ю.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Географические названия окружают нас повсюду, и зачастую мы не знаем их исконного значения. Будучи наиболее многочисленным разрядом имен собственных, топонимы представляют важный и масштабный пласт ономастики, а также оказываются ценными носителями культурной информации о территориях, на которых они распространены.

**Топонимика** – раздел ономастики, который изучает географические названия, анализирует их структурные и этимологические аспекты, исследует отражение в них национально-культурной составляющей. Именно национально-культурная составляющая обеспечивает современный научно-обоснованный объективный подход к изучению происхождения географических названий, их структуры и функционирования в различных видах текста и дискурса.

Весьма плодотворным оказывается разрабатываемый О.С. Чесноковой семиотический подход к топонимии в триединстве семантики, синтактики и прагматики – трех основных семиотических измерений знака<sup>1</sup>.

Термин **«катоиконим»** является синонимом для «оттопонимической номинации» и представляет собой частичный русский эквивалент испанского термина **«gentilicio»** и португальского **«gentílico»**. Тем не менее, понятия **«gentilicio»** и **«gentílico»** в данных языках обладают двояким функционированием, поскольку они используются как в качестве имени прилагательного, так и для наименования жителя определенного населенного пункта.

Умение использовать катоиконимы на испанском языке и переводить их на русский язык входит в важную составляющую переводческих компетенций<sup>2</sup>, что в полной мере относится к португальским катоиконимам и к переводу испаноязычных и португалоязычных катоиконимов на другие славянские языки, например, на сербский.

**Актуальность** работы обусловлена крайне малой и несистематичной исследованностью топонимических систем Испаноамерики и Бразилии и возможностью предложения новых ракурсов исследований в этом направлении, а именно в фокусировании на топонимической метафорике и на систематизации катоиконимов.

**Объектом исследования** является южноамериканская топонимическая система.

---

<sup>1</sup> Chesnokova, O. Toponimia latinoamericana: un enfoque semiótico. Forma y Función vol. 24, núm. 2 (julio-diciembre) del 2011. Bogotá, Colombia, ISSN 0120-338x. – pp. 11-24;

Chesnokova, Olga; Talavera-Ibarra, Pedro Leonardo. El diálogo de lenguas y culturas en la toponimia vasca. Ибероамериканские тетради. Вып.2 (12)/ Гл. ред. А.А. Орлов, отв. редактор выпуска М.В. Ларионова. – М.: ИМИ МГИМО МИД России, 2016. М.: МГИМО (У). – pp. 72-76.

<sup>2</sup> Иовенко, В.А. Национально-культурное мировидение в переводческом измерении: монография [Текст] / В.А. Иовенко / Моск. гос. ин-т межд. отношений (ун-т) МИД России, каф. исп. яз. – М.: МГИМО-Университет, 2013. – С. 109.

**Предметом исследования** являются структурные, этимологические, лингвопрагматические и лингвокультурологические особенности топонимов (ойконимов), катойконимов и топонимических перифраз в национальных вариантах испанского языка Южной Ииспаноамерики (Аргентина, Уругвай, Парагвай, Чили, Боливия, Перу, Эквадор, Колумбия, Венесуэла) и бразильском национальном варианте португальского языка.

**Материалами исследования** стали топонимы и соответствующие им катойконимы, а также перифрастические названия населенных пунктов в Южной Ииспаноамерики и Бразилии. Всего нами было охвачено и исследовано 995 катойконимов по 9 странам: Аргентина (153), Уругвай (61), Парагвай (43), Чили (155), Боливия (44), Перу (94), Эквадор (63), Венесуэла (104), Бразилия (278).

**Цель исследования** заключается в выявлении специфики и закономерностей становления и функционирования топонимических систем Бразилии и испаноязычных стран Южной Америки и комплексный анализ топонимической метафорики и катойконимов.

Достижение поставленных целей диссертации предполагает решение **следующих частных задач:**

1) классифицировать лексический пласт южноамериканских топонимов по этимологическому и морфологическому признакам;

2) составить картотеку катойконимов Южной Ииспаноамерики и Бразилии, выявить их методы словообразования и внутренние изменения в процессе деривации;

3) провести сопоставительный количественный анализ продуктивности суффиксальных оформителей катойконимов и представить его результаты в виде изоглосс;

4) рассмотреть и систематизировать лингвопрагматический аспект южноамериканских катойконимов;

5) вывести и классифицировать метафорические особенности перифрастических названий ойконимов на исследованной территории.

**Научная новизна** работы видится в том, что впервые установлены состав и словообразовательные модели лексического пласта катойконимов на материале испано- и португалоязычной Южной Америки и сопоставлены результаты системного исследования продуктивности суффиксальных оформителей при образовании катойконимов в данном регионе. До настоящего времени не была выведена классификация мотивации формирования перифраз южноамериканских названий населенных пунктов и их лексем-формантов.

В соответствии с поставленными задачами в работе применялись следующие **методы исследования:** непосредственное наблюдение, аналитическое описание языковых фактов, метод случайной выборки, анализ словарных дефиниций, метод этимологического анализа, количественный анализ, сравнительно-сопоставительный метод, лингвистическое моделирование, метод обобщения и систематизации изучаемого материала,

прием контекстуального анализа семантики лексических единиц и метод лингвокультурологического комментария.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1) Топонимы Южной Испаноамерики и Бразилии характеризуются наличием универсальных этимологических и словообразовательных моделей.

2) Южноамериканские катойконимы представляют собой подвижную, непрерывно развивающуюся систему, для которой характерна стихийность словообразовательных процессов.

3) Исследованный материал подтверждает вывод акад. Г.В. Степанова, что выбор суффиксальных оформителей катойконимов не поддается строгим правилам, а находится под влиянием сложившейся языковой традиции<sup>3</sup>. Для южноамериканского языкового ареала характерно несистематичное чередование нескольких наиболее продуктивных суффиксов.

4) Катойконимы Южной Испаноамерики и Бразилии характеризуются разнообразным функционированием в различных видах текста и дискурса, поддаются классификации по прагматическому признаку. Отличием топонимических прозвищ от супплетивных катойконимов выступает наличие эмоциональной окрашенности и ассоциативных связей.

5) Топонимические перифразы в данном регионе обладают схожей мотивированностью и формантами, что свидетельствует об универсальных концептах в языковой картине мира у южноамериканцев.

**Теоретической основой** диссертационной работы послужили исследования ведущих российских лингвистов: Ахренова А.В., Виноградова В.С., Воробьева В.В., Гака В.Г., Гуревича Д.Л., Горбаневского М.В., Доржиевой Г.С., Журавлевой Е.В., Ильина Д.Ю., Иовенко В.А., Калинкина В.М., Литвин И.П., Мед Н.Г., Михеевой Н.Ф., Мурзаева Э.М., Оболенской Ю.Л., Подольской Н.В., Поспелова Е.М., Раевской М.М., Сапрыкиной О.А., Синельниковой Л.Н., Степанова Ю.С., Степанова Г.В., Сударь Г.С., Суперанской А.В., Телия В.Н., Томашевского Б.В., Фирсовой Н.М., Чесноковой О.С., Яковлевой С.А., а также материалы топонимических и этимологических словарей, географических карт и данные глобальной сети. Были изучены работы таких зарубежных лингвистов, как А. Вежбицкая, Ф. де Соссюр, В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, П.Л. Талавера-Ибарра, Б.Л. Уорф, М. Bartoli, Aurélio Ferreira, Margarida Basílio, Juan M Lope Blanch, Pilar García Mouton и др.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования заключается в разработке методики комплексного описания топонимических систем южноамериканских национальных вариантов испанского языка и бразильского национального варианта португальского языка. Впервые был проведен полипарадигмальный сопоставительный анализ катойконимов Южной

---

<sup>3</sup> Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. – М.: Наука, 1979. – С. 256.

Испаноамерики и Бразилии, их словообразовательных моделей, мотивированности и функционирования, что вносит вклад в исследования по варьированию двух языков. Также впервые представлена картина суффиксальной продуктивности катойконимов в южноамериканском ареале. Диссертация представляет собой первый опыт рассмотрения топонимических перифраз и предлагает их классификацию по формально-этимологическому и прагматическому критериям.

**Практическая значимость** работы определяется возможностью использования ее языкового материала и систематизированных результатов как в научных, так и в преподавательских целях, при чтении курсов по лексикологии, фразеологии, стилистике, теории и практике перевода, лингвокультурологии, вариантологии, а также на практических и семинарских занятиях по испанскому и португальскому языкам.

**Апробация и внедрение результатов исследования** проходили на научных конференциях: на VII Международной конференции «Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи» (МГУ, 2014), на I Международном семинаре «Колумбия и Чили: наука, мышление и коммуникация» (МГУ, 2015), на VIII Международной конференции «Романские языки и культуры: от античности до современности» (МГУ, 2015), на VII Международной научной конференции испанистов «*Novo loquens* в ибероамериканском лингвистическом пространстве: исследования и преподавание» (МГИМО МИД РФ, 2016), на Международной научной конференции «II Фирсовские чтения: современная филология и методика преподавания иностранных языков: основные тенденции и перспективы развития» (РУДН, 2016) и на VIII международной конференции «Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи» (МГУ, 2016). Диссертационная работа также апробировалась на заседаниях кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН.

**Структура диссертационной работы** обусловлена целями, задачами и логикой исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав с выводами, заключения, библиографического списка, приложений.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

**Во Введении** обосновываются актуальность выбранной темы, ее научная новизна, определяются объект и предмет исследования, формулируется его цель и задачи, обозначены теоретическая и практическая значимость работы, указываются используемые методы научного исследования, описание материала, данные об апробации работы, характеризуется структура исследования.

**В первой главе «Теоретические основы изучения топонимии, катойконимов и топонимической метафорики Южной Америки (Испаноамерика и Бразилия)»** анализируются ключевые термины и понятия, на которых базируется работа. Систематизируются взгляды различных ученых на

понятия лингвистической географии (ареальной лингвистики) и лингвокультурологии, топонима, топонимии и топонимики, а также проводится обзор работ российских и зарубежных ученых по вопросам определения таких понятий, как *топонимическая перифраза*, *катойконим*, *gentilicio*, *gentílico*, *топонимическое прозвище*.

Развивающаяся ареальная лингвистика предлагает междисциплинарный подход к изучению языковых феноменов, в том числе и топонимической системы определенной территории, согласно которому необходимо принимать во внимание многообразие географических, исторических, этно- и социокультурных факторов. Лингвистическая география путем картографирования территориальных различий языков и сопоставительного изучения изоглосс дает возможность получить сведения для установления хронологии в развитии языковых явлений.

С другой стороны, лингвокультурология ориентирована на интерпретацию языковых явлений сквозь призму культурных особенностей страны, она представляет собой «целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты, отражающие новую систему ценностей»<sup>4</sup>.

Вопрос вариативности испанского и португальского языков Южной Америки на протяжении последних десятилетий обретает все большую значимость в исследованиях российских романистов, особенно если учитывать существующие в мировой диалектологии расхождения в толковании понятий «диалект», «норма», «национальный язык», «национальный вариант».

Как еще в XIX веке отмечал языковед Н.И. Надеждин, топонимика – это «язык земли, а земля есть книга, где история человечества записывается в географической номенклатуре»<sup>5</sup>. Возникает все большая необходимость в появлении новых ракурсов в топонимических исследованиях с целью получения более целостной информации о происхождении топонимаций, об их морфологических и семантических моделях, а также выявления процессов становления топонимических перифраз и их функционирования в различных видах дискурса.

Метафорический ракурс изучения топонимической системы определенной территории представляет один из важных, но и наименее систематично изученных аспектов ономастики. Наличие образного компонента в процессе наименования фактов внеязыковой действительности – когнитивный феномен, который приводит к закреплению яркого, запоминающегося признака обозначаемого.

Д.Ю. Ильин выдвигает тезис, что топонимическая перифраза в основном является метонимическим переносом и определяет географический объект через

---

<sup>4</sup> Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – М.: Изд-во РУДН, 1997. – С. 5.

<sup>5</sup> Надеждин Н.И. Опыт исторической географии русского мира. В 22 т. // Библиотека для чтения. – СПб, 1837. – Т.22. Ч.2. С.28.

характеризацию его выделенных признаков или «путем представления целого с помощью его разных когнитивных составляющих, при этом обладая различной степени иносказательностью, образностью, в которой значение целого доминирует над значением составляющих компонентов»<sup>6</sup>.

Согласно словарю Испанской Королевской Академии, «**gentilicio** - это имя прилагательное или существительное, «обозначающее соотнесенность к географическому месту» или «принадлежность или отношение к народам или нациям, а также роду или семье»<sup>7</sup>. Семантическое поле понятия «gentilicio» шире, чем у термина «этноним»<sup>8</sup>, который толкуется как название этноса – племени, народа, нации, субэтнической группы.

В португальском языке в этом смысле узуальны термины «**gentílico**» и «**adjetivo da patria**».

Португальский словарь «Priberam»<sup>9</sup> предлагает следующие релевантные толкования лексемы «gentílico»:

1. «Который указывает на происхождение или национальность»;
2. Имя, обозначающее соотнесенность человека к месту (стране, региону, штату, городу), в котором родился, проживает или которому принадлежит».

Термин «катойконим» закреплён «Словарем русской ономастической терминологии», составленным Н.В. Подольской, и определяется как «нарицательное наименование жителей по названию места жительства (оттопонимное образование)»<sup>10</sup>. Нам кажется, что данный емкий термин в плане содержания совпадает с термином «оттопонимическая номинация», используемым в ранее проведенных диссертационных исследованиях, а также в наших исследовательских целях соответствует испанскому понятию «gentilicio» и португальскому варианту «gentílico». Кроме того, мы считаем его более точным, поскольку речь идет о пласте лексики, образованном от ойконимов - лексических единиц особого раздела топонимики. В связи с вышесказанным, в продолжении нашего исследования мы предпочтем пользоваться именно термином «катойконим».

Не следует упускать из виду, что с грамматической точки зрения, испанские «**gentilicios**» и португальские «**gentílicos**» по своему словообразованию относятся к относительным прилагательным, на прагматическом уровне приобретшим свойства оттопонимической номинации (катойконима).

---

<sup>6</sup> Ильин Д.Ю. Ономастические вторичные наименования в языке региональной прессы // Ученые записки Орловского государственного университета: Научный журнал. – Серия «Гуманитарные и социальные науки», №3. Часть 2. Орел, 2010. – С. 141.

<sup>7</sup> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) [электронный ресурс]. – URL: [www.dle.rae.es](http://www.dle.rae.es)

<sup>8</sup> от греч. *éthnos* – племя, народ и *ónyma* – имя, название

<sup>9</sup> O Dicionário Priberam da Língua Portuguesa (DPLP) [электронный ресурс]. – URL: [www.priberam.pt](http://www.priberam.pt)

<sup>10</sup> Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1978. – С. 64.



Авторами «Описательной грамматики испанского языка» среди наиболее продуктивных суффиксальных оформителей для образования катойконимов выделяются следующие:

«-ano/a», «-ense», «-eño/a», «-és/a», «-í», «-iano/a».

Несмотря на множество менее употребительных суффиксов в словообразовании катойконимов, даже среди самых продуктивных суффиксов нет таких, которые можно было бы назвать универсально или равноправно используемыми в параллельных топонимических системах испанского языка<sup>11</sup>.

Бразильские лингвисты К. Рейш Мелу и Ж. Гомеш отмечают, что теоретически было бы достаточно одного суффиксального оформителя для образования катойконимов. Однако поскольку язык – живой организм, захватывающий разнообразные сферы жизни, встречаются разные формы, хотя любой суффикс можно было бы считать подходящим при том условии, что акт понимания состоялся<sup>12</sup>. Исследователи подчеркивают, что прослеживаются исторически сложившиеся выборы словообразовательных моделей, подтверждая слова М.Базилио о том, что «нельзя приходить к обобщенным выводам, касающихся функционирования словообразовательных процессов»<sup>13</sup>.

В «Новом словаре португальского языка» бразильский лексикограф Аурелио Фехейра следующим образом описывает суффиксы, используемые в деривации от географических названий:

1) «-ense»: «от латинского «-ense», именной суффикс, выражающий соотношение, происхождение»;

2) «-ano»: «от латинского «-anu», именной суффикс, означающий происхождение, характеристику, должность, профессию, соотношение с чем-либо, приверженность чему-либо»;

3) «-ino»: «от латинского «-ino», суффикс, указывающий на сходство, связь с чем-либо, происхождение, характер»;

4) «-ista»: «от греческого «-istés», именной суффикс, обозначающий оттопонимические номинации»;

5) «-ico»: «от греческого «oikos», элемент какого-либо состава, дома, жилища, отсюда пример “brasílico”»<sup>14</sup>.

Прозвища являются своеобразным «вторым именем», происхождение их мотивировано и представляют собой сложную систему. В группу коллективных прозвищ, прежде всего, относятся территориальные. Ю.Б. Воронцова предлагает следующее определение территориальных прозвищ: «именования жителей какого-либо населенного пункта и региона, выполняющие характеризующую функцию»<sup>15</sup>. Как правило, территориальными прозвищами подчеркивается

<sup>11</sup> Bosque, I. Demonte, V. Gramática descriptiva de la lengua española. – Madrid: Espasa, 2000. – p. 4623.

<sup>12</sup> Reis Melo, Clarissa. Gomes, Jaciara. Adjetivos pátrios brasileiros. – Ao pé da letra, nº 2, 2000. – p. 36.

<sup>13</sup> Basilio, Margarida. Teoria lexical. – São Paulo: Ática, 1987. – p. 24.

<sup>14</sup> Ferreira, Aurélio Buarque de Holanda. Novo dicionário da língua portuguesa. 2 ed. rev. e aum. – Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986. – pp. 163, 617, 660, 948, 973.

<sup>15</sup> Воронцова Ю.Б. Коллективные прозвища в говорах Русского Севера: Дис. на ... канд. филол. наук/ Ю. Б. Воронцова. – Екатеринбург, 2002. – С. 2-5.

какая-либо особенность местности или жителя, в силу чего следует обратиться к этимологическим истокам каждого из прозвищ и изучать его генезис в отдельном порядке.

Г.С. Сударь отмечает, что в испанских источниках этот пласт ономастики выделяется в группу под названием «*gentilicios populares*» и утверждает, что «обращает на себя внимание тот факт, что топонимические прозвища, употребляясь в определенном контексте, имеют отличную от топонима коннотацию. При переводе на русский язык также возникает проблема правильного подбора эквивалента»<sup>16</sup>.

Трудно переоценить значимость изучения словообразовательных, этимологических, лингвокультурологических, лингвопрагматических и переводоведческих аспектов топонимической системы как особого отдела ономастики. Полипарадигмальное рассмотрение топонимов и производных от них лексических единиц в южноамериканском ареале является важной задачей современной иберо-романистики и теории языка.

**Во второй главе «Топонимические системы южной Испаноамерики и Бразилии: топонимы, катойконимы и топонимические перифразы»** устанавливается состав топонимических систем испаноязычных стран Южной Америки (Аргентины, Уругвая, Парагвая, Чили, Боливии, Перу, Эквадора, Колумбии и Венесуэлы) и португалоязычной Бразилии. Разнообразие языковой ситуации в данном регионе на протяжении веков несомненно оказала сильное воздействие на топонимические особенности каждой из стран и свидетельствует о присутствии автохтонных языков в топонимической лексике на территории южноамериканского континента до сих пор.

К изучаемому пласту топонимических названий нами применялась и апробировалась классификация латиноамериканских топонимов по формально-этимологическому признаку, предложенная О.С. Чесноковой в 2011 году. Приведем как иллюстрацию парагвайский топонимический материал.

• В группу парагвайских **топонимов автохтонного (индейского) происхождения** входят такие единицы, как *Amambay, Caacupé, Caagazú, Capiatá, Caazapá, Canindeyú, Guairá, Itauguá, Itapúa, Itá, Ñeembucú, Ñemby, Paraguari*, многие из которых именуют департаменты и содержат форманты, происходящие из языков группы тупи-гуарани, фигурирующие также в Бразилии. К примеру, лексическая единица «**itá**» обозначает «камень» и наблюдается в бразильских топонимических названиях *Itabirito, Itabuna, Itaguaí, Itaguara, Itatiaiuçu, Itaverava*.

• В ряд **испанских номинаций** включаем группу так называемых «**политических названий**», антропотопонимов, происходящих от имен

---

<sup>16</sup> Сударь Г.С. Топонимическое прозвище // Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи: Материалы IV Международной конференции, Москва, МГУ им. М.В.Ломоносова – М.: МАКС Пресс, 2008. – С. 123.

знаменитых политических и военных деятелей страны: *Presidente Hayes* (департамент), *Presidente Franco*, *Coronel Oviedo*, *Fernando de la Mora*, *Mariano Roque Alonso*, *Pedro Juan Caballero*. Сюда также относим **топонимы религиозной тематики**: топониминации, мотивированные именами католических святых (*San Antonio*, *San Lorenzo*, *San Pedro* – департамент) и связанные с христианскими понятиями (*Concepción* – город и департамент, *Encarnación*).

• Нами был обнаружен лишь один **топоним-гибрид, сочетающий испанский с индейским элементом** – *Alto Paraná* (департамент).

В процессе анализа топонимической метафорики стран Южной Испаноамерики и Бразилии в рамках языковой картины мира южноамериканцев нами также частично анализировались тенденции присвоения определенным топонимам метафорического значения.

Нами разработана классификация устойчивых топонимических перифраз с целью получения более целостной картины об ассоциациях, возникших у южноамериканцев в связи с самыми яркими особенностями населенных ими территорий. Таким образом, мы пришли к выводам, что наиболее употребляемые форманты топонимических перифраз – это такие лексемы, как

- *cuna* («колыбель»)
- *perla* («жемчужина»)
- *capital* («столица»)
- *sultana* («султанша»)
- *tierra* («земля»).

Помимо того, лингвокреативность южноамериканцев отражается через ассоциации с древними европейскими городами (*Atenas*, *Roma*, *Sevilla*, *Londres*) и через лексические единицы, выражающие климатические условия (*viento*, *sol*, *eterna primavera*), промышленное развитие местности (*industrial*, *petrolero*, *acero*, *pesca*), а также особенности и достижения населения (верность и преданность родине – *noble y leal*; сердечность и гостеприимство – *hospitalidad*, *cordialidad*; дружелюбие – *amistad*).

Катойконимы – недостаточно изученный пласт ономастики, в силу чего актуален сопоставительный анализ их морфологических, лексико-семантических и лингвопрагматических особенностей на территории ареала Южной Испаноамерики и Бразилии.

На материале всех испаноязычных стран южноамериканского континента, а также бразильского национального варианта португальского языка нами апробировалась классификация катойконимов по формально-прагматическому признаку, предложенная авторами «Словаря колумбийских катойконимов»<sup>17</sup>. В качестве яркого примера выделим топоним *Las Malvinas*, которому соответствуют катойконимы из всех нижеперечисленных групп.

<sup>17</sup> Diccionario de gentilicios de Colombia. – Bogotá: Imprenta Nacional de Colombia, 2008. 176 pp.

1. **Официальные катойконимы** – представляют собой единственный или наиболее используемый вариант оттопонимической номинации для определенного топонима и обязательно содержат топоним в качестве корня: *malvinense*;

2. **Вторые или альтернативные (вариативные) катойконимы** – другие официальные варианты оттопонимических номинаций. Обычно они используются реже: *malvinero*;

3. **Катойконимы, образованные супплетивным, иным путем** – также официальные, но не включающие в себя топоним в качестве корня. Супплетивные катойконимы характеризуются большим разнообразием мотивированности и не всегда являются единственным вариантом для наименования жителей определенного населенного пункта: *isleño*;

4. **Разговорные (народные) и ксенофобные катойконимы** – неофициальные оттопонимические номинации, обычно с яркой эмоциональной окраской и/или характеризующей функцией, в российской романистике известны как «топонимические прозвища»: *kelper*.

Мотивация прозвища *kelper* объясняется изобилием бурых водорослей, живущих в водах вокруг островов, на английском языке известных как «kelp» («ламинария»). Жителями Мальвинских островов данное наименование воспринимается отрицательно, в связи с двумя путями происхождения его пейоративной окрашенности. Оно используется как в Англии для обозначения родившихся на данной территории британских эмигрантов или чиновников, так и в Аргентине к людям, испытывающим пренебрежение и дискриминацию со стороны государства и работодателей, особенно поскольку до 1982 года к мальвинцам колониальные власти обращались как к гражданам второго сорта.

Также установлено, что отличием топонимических прозвищ от супплетивных катойконимов выступает наличие эмоциональной окрашенности и ассоциативных связей, возникших при их употреблении, что зачастую усложняет разграничение данных единиц и требует дополнительного диахронического и синхронического изучения с использованием метода опроса информантов.

В ходе сопоставительного количественного анализа суффиксальной продуктивности катойконимов нами было рассмотрено 995 единиц по девяти южноамериканским странам – Аргентине (153), Уругваю (61), Парагваю (43), Чили (155), Боливии (44), Перу (94), Эквадору (63), Венесуэле (104) и Бразилии (278). Нами не проводился количественный анализ оттопонимических номинаций Колумбии, так как в 2008 году авторами «Словаря колумбийских катойконимов» (“Diccionario de gentilicios de Colombia”) опубликована картотека в более тысячу единиц, систематизированных по территориальному и количественному признакам.

Результаты исследования продуктивности суффиксов катойконимов каждой из проанализированных стран представлены в виде таблицы.

**Таблица №1. Продуктивные суффиксы южноамериканских катойконимов**

<b>СТРАНА</b>	<b>НАИБОЛЕЕ ПРОДУКТИВНЫЙ СУФФИКС</b>	<b>ПРИМЕР</b>
Аргентина	<b>-ense</b>	<i>Ushuaia - ushuaiense</i>
Уругвай	<b>-ense</b>	<i>Rocha - rochense</i>
Парагвай	<b>-eño</b>	<i>Caazapá - caazapeño</i>
Чили	<b>-ino</b>	<i>Maipo - maipino</i>
Боливия	<b>-eño</b>	<i>Puna - puneño</i>
Перу	<b>-eño</b>	<i>Cuzco - cuzqueño</i>
Эквадор	<b>-ense</b>	<i>Bolívar - bolivareense</i>
Колумбия	<b>-eño</b>	<i>Antioquia - antioqueño</i>
Венесуэла	<b>-eño</b>	<i>Mérida - merideño</i>
Бразилия	<b>-ense</b>	<i>Ceará - cearense</i>

**Рисунок №1.** Изоглоссы продуктивности суффиксальных оформителей катойконимов Южной Ииспаноамериики и Бразилии



Зона преобладания суффикса «-eño»



Зона преобладания суффикса «-ense»



Зона преобладания суффикса «-ino»



Нам кажется оправданным подчеркнуть существование важных факторов, которые лексикографам следует не упускать из виду при анализе суффиксальной продуктивности катойконимов. Возникает большая вероятность столкнуться с двумя или больше вариантами равноправно используемых номинаций от одного топонима, вследствие чего оказывается сложной задачей выяснить их происхождение, первенство и развитие или же определить причины, почему в других ситуациях некоторые варианты столь редко используются. Еще в 1979 году выдающимся российским романистом Г.В. Степановым отмечалось, что «тенденция выбора суффиксального оформителя *nombres gentilicios* находится под влиянием сложившейся традиции»<sup>18</sup>. Данное утверждение подтверждено результатами нашего исследования, и мы считаем, что именно поэтому в аспекте межкультурной коммуникации нужно учитывать сложившуюся в каждой стране традицию образования и употребления катойконимов.

В ходе анализа морфологических особенностей южноамериканских катойконимов нами были установлены следующие основные тенденции.

1. Сокращение номинаций, образованных от топонимов, содержащих два или больше топоформанта, особенно в случаях антропотопонимов:

*Florencio Varela – varelense* (Аргентина);

*Presidente Franco – franqueño* (Парагвай);

*Cardenal Caro – cardenalino* (Чили);

*João Pessoa – pessoense* (Бразилия).

2. Словопроизводство катойконимов, происходящих от агнионимов в честь католических святых, характеризуется большей стихийностью, так как топоформанты «**San**»/«**Santo**» в катойконимах фигурируют или опускаются, не подчиняясь при этом каким-либо установленным паниспанским правилам, чем подтверждается выдвинутое нами положение о том, что данный лексический пласт представляет собой подвижную систему.

К примеру, в Аргентине наблюдается опущение данного форманта в случаях, когда топоним содержит более двух формантов, тогда как в Уругвае эта топооснова опускается во всех исследованных примерах. Иногда обнаруживается переход альвеолярной фонемы [n] в губно-губную [m], что отражается на письме:

*San Pedro (Paraguay) – sampedrano.*

3. В случаях нередкого в южноамериканских странах феномена появления омонимических топонимов, наблюдаются катойконимы-омонимы:

*La Paz (Uruguay) / La Paz (Bolivia) – pazeño;*

*Salta (Uruguay) / Salta (Argentina) – salteño;*

*Trinidad (Uruguay) / Trinidad (Bolivia) – trinitario.*

---

<sup>18</sup> Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. – М.: Наука, 1979. – С. 256.

Однако также обнаружены случаи несовпадения суффиксальных оформителей в соответствующих катойконимах, особенно если они образованы от топонимов религиозной тематики;

*carolino (San Carlos, Uruguay) – sancarleño (San Carlos, Venezuela);  
asunceno (Asunción, Paraguay) – asuntino (La Asunción, Venezuela).*

4. Периодическое возникновение синонимических дублетов или триплетов – как правило, выделяются официальный (наиболее узуальный) и вариативный катойконимы, а иногда также супплетивный:

*Minas Gerais – mineiro/montanhés/geralista/minense.*

5. В бразильском национальном варианте португальского языка происходит «испанизация» в морфологии катойконимов, обозначающих жителей крупных населенных пунктов испаноязычных стран. Так например, жители центральноамериканских стран Эль-Сальвадор и Пуэрто-Рико будут *salvadorenho* и *porto-riquenho*, а жители колумбийской и чилийской столиц – *bogotano* и *santiaguino*.

6. Супплетивный катойконим *porteño* характеризуется многозначностью в южноамериканском языковом континууме, поскольку применяется не только к жителям аргентинской столицы, а также для обозначения населения нескольких латиноамериканских городов, в которых есть порт: *Valparaíso* (Чили), *Puerto Carreño* (Колумбия), *Puerto Cabello* и *Puerto La Cruz* (Венесуэла), *Puntarenas* (Коста-Рика).

Несмотря на то, что данная классификация нам показалась верной и универсальной для применения в южноамериканском ареале, мы неоднократно сталкивались с проблемой распределения отдельных катойконимов в последние две группы, а именно с выяснением наличия эмоциональной окрашенности, которое, на наш взгляд, определяет, является ли номинация топонимическим прозвищем или супплетивным катойконимом.

Например, топонимические прозвища, используемые в бразильском юмористическом дискурсе, по своей форме часто совпадают с катойконимами, отличаясь от них лишь наличием эмоциональной окраски (*baiano, carioca, paulista*), или представлены в виде сокращенного варианта (*português – portuga, japonês – japa, brasileiro – brazuca*). Как правило, ими подчеркиваются отрицательные характеристики отдельных национальностей или жителей городов и регионов, которые они обозначают.

К примеру, в Бразилии португальцы воспринимаются как народ невысокого интеллектуального уровня, и нередко этот стереотип отражается в народных шутках через топонимическое прозвище «*portuga*». Данное качество дискурсивно преувеличено и имеет яркий юмористический оттенок. Приведем характерный пример из нашей картотеки:

*O brasileiro vai passando pela casa do português. Curioso, pergunta:*

*- E aí, portuga! O que está fazendo?*

*E o portuga:*

*- Não estás a ver? É uma nave espacial!*



- Ah! E aonde você vai com essa nave? Para a Lua?  
- Não, não... Para Lua os americanos já foram. Nós portugueses seremos os primeiros a pisar no Sol!

- Você ficou louco? – pergunta o brasileiro. - Você vai se queimar todinho!

E o português:

- Ai, como os brasileiros são burros! Eu já pensei nisso, ô **brazuca**, por isso mesmo iremos à noite!<sup>19</sup>

«Бразилец проходит мимо дома португальца и заинтересовано спрашивает:

- Ну что, португа! Что ты делаешь?

Португа отвечает:

- Не видишь? Космический корабль!

И куда ты отправишься на этом корабле? На Луну?

- Нет, нет...на Луну уже летали американцы. Мы, португальцы, будем первыми, кто высадится на Солнце!

- Ты с ума сошел? – спрашивает бразилец. – Ты весь сгоришь!

А португалец:

- Ах, какие же бразильцы глупые! Я уже подумал об этом, бразука, именно поэтому мы отправимся ночью!»<sup>20</sup>

**В Заключении** обобщаются основные результаты проведенного исследования и намечаются дальнейшие перспективные направления исследовательской работы. Главной исследовательской перспективой является использование предложенных моделей структурного, лексико-семантического и прагматического анализа топонимических систем.

**Список использованной литературы** содержит 200 источников российских и зарубежных авторов, а также 12 интернет-ресурсов.

**Приложения** представляют собой картотеку всех проанализированных катойконимов стран Южной Испаноамерики и Бразилии.

Основные положения диссертации отражены в 11 публикациях, в том числе в трех рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ:

**1. Радович М. Лингвистический анализ катойконимов на материале парагвайского и уругвайского национальных вариантов испанского языка» // Вестник РУДН: «Русский и иностранные языки и методика их преподавания», № 1/2016 – М.: РУДН, 2016. – С. 108-118.**

**2. Радович М. Лингвокультурологический анализ топонимов и катойконимов боливийского национального варианта испанского языка //**

<sup>19</sup> Франко, П.; Ермолаева В. Португальский шутя. 250 бразильских анекдотов. (Метод обучающего чтения Ильи Франка). – М.: Восточная книга, 2013. – С. 147-148.

<sup>20</sup> Перевод наш – М.Р.

**Вестник РУДН: «Русский и иностранные языки и методика их преподавания», № 4/2016 – М.: РУДН, 2016. – С. 133-140.**

**3. Радович М. Топонимы, катойконимы и топонимические прозвища Бразилии: морфологический и культурологический аспекты // Вестник РУДН: «Теория языка. Семиотика. Семантика.», № 4/2016 – М.: РУДН, 2016. – С. 56-64.**

4. Радович М. Особенности парагвайской топонимики // Научный калейдоскоп: материалы II студенческой конференции в рамках Фестиваля науки на филологическом факультете – М.: РУДН, 2014. – С. 258-262.

5. Радович М. Семантика и стилистика катойконимов на материале южноамериканских национальных вариантов испанского языка // Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи: Материалы VII Международной конференции, Москва, МГУ им. М.В.Ломоносова – М.: МАКС Пресс, 2014. – С. 96-97.

6. Радович М. Los topónimos y gentilicios de Colombia y Chile: su etimología y morfología (Чилийские и колумбийские катойконимы: этимология и морфология) // Колумбия и Чили: наука, мышление и коммуникация. Сборник материалов I Международного междисциплинарного семинара (на исп.яз.). – М.: ИД «КДУ», Университетская книга, 2016. – С. 54-61.

7. Радович М. Боливийские топонимы и катойконимы // Романские языки и культуры: от античности до современности: Материалы VIII Международной конференции, Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова – М.: МАКС Пресс, 2016. – С. 84-86.

8. Радович М. Los gentilicios en las variantes nacionales sudamericanas de la lengua española (Катойконимы в южноамериканских национальных вариантах испанского языка) // Ибероамериканский мир: традиции и современные тенденции: приложение к журналу «Ибероамериканские тетради». Вып. 1.: Материалы VII Международной научной конференции испанистов «Nomo loquens в ибероамериканском лингвистическом пространстве: исследования и преподавание» (на исп.яз.) – М.: ИМИ МГИМО МИД России, 2016. – С. 353-359.

9. Радович М. Некоторые особенности уругвайской топонимики // II Фирсовские чтения: современная филология и методика преподавания иностранных языков: основные тенденции и перспективы развития. материалы докладов и сообщений Международной научно-практической конференции: М.: РУДН, 2016. – С. 98-100.

10. Радович М. О южноамериканских топонимических перифразах // Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи: материалы VIII международной конференции, Москва, МГУ им. М.В.Ломоносова – М.: МАКС Пресс, 2016. – С. 87-89.

11. Радович М. The Demonyms in South American Spanish and Brazilian Portuguese // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: сборник

материалов Всероссийской студенческой научно-практической конференции – М.: РУДН, 2016. – С. 193-197.

**Радович Мария (Сербия)**  
**Топонимика Южной Испаноамерики и Бразилии: катойконимы и метафорика**

Диссертация посвящена лингвокультурологическому анализу топонимической системы Южной Испаноамерики и Бразилии как особого отдела ономастики. Выявлены основные тенденции в процессах мотивации и словообразования топонимов, катойконимов и топонимических перифраз на материале национальных вариантов испанского языка Южной Испаноамерики и бразильского национального варианта португальского языка. Впервые проведен сопоставительный количественный анализ продуктивности суффиксальных оформителей катойконимов в южноамериканском ареале. Рассмотрены особенности словообразования катойконимов, изучены их внутренние морфологические изменения, а также представлена систематизация катойконимов по формально-прагматическому признаку. Впервые выведены метафорические компоненты южноамериканских топонимических перифраз и предложена их классификация.

Языковой материал диссертации и ее результаты могут быть использованы как в научных, так и в преподавательских целях – при подготовке теоретических и практических курсов по лексикологии и морфологии испанского языка, семиотике, лингвокультурологии, а также при составлении словарей.

**Marija Radović (Serbia)**  
**Toponymy of Spanish-speaking South America and Brazil: demonyms and the metaphorical aspect**

The present paper investigates the toponymic system of Spanish-speaking South America and Brazil as an onomastic layer from linguistic and culturological points of view. The author singles out the main tendencies regarding word formation and etymology of toponyms, demonyms and toponymic periphrases in Spanish-speaking countries in South America, as well as in Brazilian Portuguese. The comparative quantitative analysis of the suffix productivity in demonyms has been conducted for the first time in the given region. Moreover, the research deals with formation and morphological changes in demonyms and presents their systematization according to the formal and pragmatical criteria. The metaphorical components of the South American toponymic periphrases have been described and classified for the first time.

The linguistic material of the given body of research can be used for both scientific and teaching purposes: as an element of theoretical and practical courses in Spanish lexicology and morphology, semiotics, cultural linguistics, as well as in composing dictionaries.